

Секція: 6. Теорія і практика перекладу.

Галкіна О. Ю.,
студентка групи 402
Національний авіаційний університет
м. Київ, Україна

ОПИСОВИЙ МЕТОД ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АВІАЦІЙНИХ ТЕРМІНІВ

Розвиток науки і техніки в цілому, а також розвиток їх окремих галузей, у тому числі авіаційної, знаходить своє відображення в мові. Науково-технічна література має низку особливостей, які впливають на її переклад. Переклад авіаційних текстів з однієї мови на іншу неможливий без застосування перекладацьких трансформацій [2, с.49]. Однією з таких трансформацій є описовий метод.

Зважаючи на особливості термінологічної лексики, нашою метою було проведення аналізу одного з методів перекладу авіаційної термінології, а саме – описового методу.

Відтворюючи терміни, перекладач може зіштовхнутися з такими проблемами:

а) певна частина термінів, які мають міжнародний характер, передаються шляхом транслітерації, а отже не потребують перекладу: *accelerometer* – акселерометр [1,

с. 5]; antenna – антена [1, с. 23], composite – композит [1, с. 60], corrector – коректор [1, с. 64];

б) деякі терміни передаються відповідними еквівалентами, оскільки в українській мові існують їх прямі відповідники: hydrogen – водень [1, с. 122], tail – хвостова частина [1, с. 195]; tank – бак [1, с. 195];

в) певна частина термінів перекладається методом калькування, тобто за допомогою українських слів і виразів, які дослівно відтворюють слова і вирази англійської мови: multifunctiondisplays – мультифункціональні індикатори [1, с. 79], aeronauticalstation – авіаційна станція [1, с. 189];

г) часто словник не надає прямого відповідника англійському терміну. У цьому випадку доцільно буде застосувати описовий метод перекладу, який точно передає зміст іншомовного слова у конкретному контексті.

Описовий переклад – це такий прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення [2, с. 85].

До описового перекладу висуваються такі вимоги:

1) переклад повинен точно відбивати основний зміст позначеного терміном поняття; 2) опис не має бути надто докладним; 3) синтаксична структура словосполучення не повинна бути складною [2, с. 96].

Наведемо приклади перекладу авіаційних термінів описовим методом:

trailingedge – заднє ребро крила [1, с. 85]; *taperedwing* – трапецієподібне крило [1, с. 207]; *anhedralwing* – крило з негативним кутом поперечного «V» [1, с. 207]; *intakefairing* – обтічник передньої опори (двигуна) [1, с. 97].

Як бачимо, описовий метод при перекладі іншомовних термінів є відносно простим способом перекладу, але для його правильного застосування необхідно звертатися до словників авіаційної термінології.

Список літератури:

1. Англо-український словник авіаційних термінів [уклад. Р.О. Гільченко]. – Фастів: КуПол, 2009. – 280 с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2004. – 224 с.